

Masă rotundă:

Noi provocări în Lexicologie, Terminologie, Traducere și Interpretare

Organizatori: Daria Protopopescu și Mihaela Zamfirescu

Interpretarea poate fi descrisă ca o formă de traducere oralizată ce permite comunicarea prin depășirea unor bariere de limbă și/sau cultură. Într-o lume unde se vorbește tot mai mult despre globalizare, interpretarea, ca profesie, alături de meseria de terminolog, lexicolog sau traducător se remarcă prin diversitatea provocărilor cu care se confruntă cei ce practică aceste meserii. Fie că vorbim despre știri difuzate la televizor sau din presa scrisă, cursuri de specialitate din mediu academic, întâlniri la nivel înalt sau chiar medii cu un grad mai mic de formalitate, oricare dintre meseriile mai sus menționate joacă un rol crucial pentru a stabili comunicarea între semeni prin a le facilita înțelegerea unor date și de ce nu, chiar pentru a media posibile conflicte. Un aspect important pe care îl au în comun aceste meserii este de a micșora diferențele culturale dintre vorbitori de limbi diferite ce poate că nici nu realizează că nu s-ar putea realiza o comunicare eficientă fără ajutorul unor persoane antrenate să facă aceste meserii. Un aspect ce face ca interpretarea să se diferențieze de restul meseriilor menționate anterior este faptul că se desfășoară în timp real ceea ce presupune nu numai exersarea unor tehnici ci și ca interpretul să aibă un anumit set de abilități și o anumită înzestrare cognitivă.

Scopul acestei mese rotunde, organizate în cadrul Sesiunii de comunicări științifice a cadrelor didactice din Facultatea de limbi și literaturi străine din noiembrie 2020, este acela de a identifica ceea ce aceste meserii au în comun sau ce le face să fie diferite, de a discuta provocările cu care se confruntă cei ce practică aceste meserii în acest secol și mai ales în contextul pandemiei de Covid sau cum putem să antrenăm studenții pentru a practica aceste meserii. Ca atare, participanții se pot orienta către prezentări conexe temelor enumerate în cele ce urmează, dar nu numai:

1. Libertatea de exprimare și cenzura în Interpretare, Traducere și Terminologie
2. Interpretarea Consecutivă și Simultană – asemănări și diferențe
3. Utilitatea bazelor de date pentru tinerii lexicologi, terminologi, traducători și interpreți
4. Cum se formează profesioniștii în domeniu, provocările cu care se confruntă.
5. Literatura pentru copii, terminologia și traducerea
6. Umorele, cuvintele tabu în traductologie, studii lexicologice și interpretare
7. Provocările secolului al XXI-lea și pandemia de Covid pentru traducerile specializate, terminologie, lexicologie și interpretare.

Rezultatele acestor ateliere ar putea fi publicate sub forma unui volum colectiv sau/și sub forma unor articole în reviste.

Filologii din cadrul facultății noastre care predau materii conexe temelor propuse pentru discuție, și nu numai sunt bineveniți la această masă rotundă. Cei interesați sunt rugați să își

anunțe intenția de participare la una dintre adresele: daria.protopopescu@lils.unibuc.ro sau mihaela.zamfirescu@lils.unibuc.ro până la data de 30.09.2020. Participanții vor fi rugați să facă o prezentare pe una dintre temele propuse, urmată de câteva observații privind constatări în urma predării unor anumite materii studenților a căror limbă maternă este româna.

Bibliografie (selectivă):

Alvstad, Cecilia. 2008a. "Ambiguity Translated for Children: Andersen's 'Den standhaftige Tinsoldat' as a Case in Point." *Target* 20 (2): 222–248.

Billiani, Francesca (ed.). 2007. *Modes of Censorship and Translation*. Manchester, U.K.: St. Jerome Publishing.

Bowker, Lynne. 2002. *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Brisset, Annie. [1990] 2000. "The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity." In *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.), 343–375. London: Routledge.

Cabré-Castellvi, M.T. 2003. "Theories of Terminology. Their description, prescription and explanation", *Terminology* 9(2): 163–199, John Benjamins Publishing Company

Lathey, Gillian (ed.). 2006. *The Translation of Children's Literature: a Reader*. Clevedon: Multilingual Matters.

Oittinen, Riitta. 2000. *Translating for Children*. New York: Garland.

Ní Chuilleanáin, Eiléan, Ó Cuilleanáin, Cormac & Parris, David (eds). 2009. *Translation and Censorship: Arts of Interference*. Dublin: Four Courts Press.

Rabadán, Rosa. 2007. "Translating the 'predictive' and 'hypothetical' meanings English-Spanish." *Meta* 52 (3): 484–502.

Sageder, D. 2010. "Terminology Today: A Science, an Art or a Practice? Some Aspects of Terminology and its Development", *Brno Studies in English* 36(1): 123-134

Shavit, Zohar. 1986. *Poetics of Children's Literature*. Athens: University of Georgia Press.

Thomson-Wohlgemut, Gaby. 2006. "Flying High – Translation of Children's Literature in East Germany." In *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*, Jan Van Coillie & Walter P. Verschueren (eds), 47–59. Manchester: St. Jerome.

TTR. 2002. *Censure et traduction dans le monde occidental/Censorship and Translation in the Western World*. Denise Merkle (ed.). Special issue of *TTR* XV (2).

Wakabayashi, Judy. 2000. "Subversion, Sex and the State: The Censorship of Translations in Modern Japan." *Translation Quarterly* 16/17: 53–78.

Zanettin, Federico, Bernardini, Silvia & Stewart, Dominic (eds). 2003. *Corpora in Translator Education*. Manchester, UK: St Jerome.

Zatlin, Phylis. 2005. *Theatrical Translation and Film Adaptation: a Practitioner's Viewpoint*. Clevedon: Multilingual Matters.

